

## **ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Давишня Анастасия Викторовна**

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского  
Хостай Ирина Сергеевна, к. филол. н., доцент

*В статье ставится задача рассмотреть вопрос влияния фоновых знаний на уровень подготовки квалифицированного переводчика. В процессе исследования были проанализированы газетные статьи, содержащие фоновые знания, что позволило сделать вывод о важности последних для формирования профессиональной компетенции специалиста, работающего в сфере межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова и фразы: межъязыковая действительность, фоновые знания, предпереводческий анализ, экстралингвистические знания.

По причине возросших требований, предъявляемых на рынке труда к профессиональному уровню кандидатур, остро встает вопрос о профессиональной пригодности кандидата и его компетенциях применительно к профессии переводчика.

Говоря о видах компетенций, являющихся необходимыми для профессиональной деятельности, связанной с межъязыковой деятельностью, большое внимание уделяют языковой компетенции. [1,19]. Марко Руччи, утверждал, что «переводчиков от других билингвов отличает не владение несколькими языками и собственная профессиональная языковая компетенция в этих языках, а умение оперировать ими в сложной деятельности в процессе обработки информации в межъязыковой коммуникации» [5, 46]. На практике для переводчика особенно важными являются фоновые знания, т.е. все имеющиеся знания, которые находятся у коммуникантов к моменту общения.

Предпереводческий анализ должен предшествовать переводу текста. В процессе этого анализа переводчик, в большинстве случаев, определяет общий принцип перевода. Переводчик также анализирует все вероятные языковые соответствия и возможные трудности для перевода в тексте. Он намечает определенные правила выбора конкретных вариантов перевода. На данной стадии появляется четкое понимание того, что «находится за» текстом [4, 12].

Таким образом, переводчик должен сформулировать конкретную стратегию для работы с вербальными фоновыми знаниями, а также методам их перевода.

В настоящее время человек находится на периферии двух миров. С одной стороны, он сталкивается и соприкасается с реальным миром, где происходят события, которые вызваны определенными причинами. Но с другой стороны каждый человек изучает и погружается в культурный мир, который состоит из элементов прецедентного текста, который хорошо известен определенной языковой личности и ее «широкому окружению», включая современников литературы, кино, телевидения, фольклора. Сюда могут быть отнесены анекдоты, крылатые выражения и фразы, цитаты, и т.п.

Рассмотрим в качестве примера статью под названием «This land is my land» (The Economist Feb 14th, 2008). В самом заголовке представлена вербальная репрезентация интертекстуального фонового знания, а именно, строчка из являющейся народной патриотичной американской песни, где речь идет о так называемых «просторах» США с рефреном, что «эта земля – для тебя и для меня» (This land was made for you and me). Апелляция к тексту песни служит средством для привлечения внимания и, в большей степени, созданию некоего иронического тона, тем самым неявно выражая отношение автора. Если данная аллюзия является непонятой из-за незнания прецедентного текста, то читатель потеряет всего лишь некоторую часть смыслового содержания текста, так как прямое значение слов совпадает с тематикой статьи.

Другая статья для исследования была опубликована в разделе «Китай». Подзаголовок статьи был следующим: China's farmland (сельскохозяйственные земли в Китае). Материал был посвящен проблеме приватизации земли в Китае, и для более глубокого и детального понимания основной идеи необходимы: так называемые другие знания, а именно, знания фактов реальной действительности. Это прежде всего знание о том, что в Китае Коммунистическая Партия является правящей. Без этого фонового знания возможны затруднения с пониманием текста, например, почему фраза the central government употреблена как синоним к слову the party.

Рассмотренные примеры относятся к фоновым знаниям. По мнению авторов проанализированных статей, эти данные должны быть в наличии у каждого читателя текста a priori. Так как переводчик является посредником в межкультурном общении, он выполняет двоякую роль: в начале он выступает в качестве условного получателя сообщения, а затем в роли условного автора сообщения при процессе создании коммуникативно равноценного текста. Из этого следует, что переводчик «должен понимать переводимый текст намного глубже, чем сам читатель, для которого текст был

предназначен» [2, 25]. Переводчик должен обладать достаточными фоновыми знаниями, чтобы иметь возможность сопоставлять фоновые знания автора и предполагаемого рецептора перевода и осознанно подходить к процессу перевода их вербальных репрезентаций.

Это объясняет, почему в качестве одной из осиновых причин неудачного перевода является не очень хорошее знание политической жизни англоязычных стран, отсутствие фоновых знаний, недостаточное знание современной ситуации в мире, узкий кругозор, незнание общественно-политических реалий. Достаточно часто переводчик может допускать ошибки в переводе не только потому, что неправильно понял или некорректно передал лексическое значение слова или же его грамматическую структуру, но и потому, что он не обладает достаточным арсеналом экстралингвистических знаний.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что профессионально компетентному переводчику следует обладать и оперировать фоновыми экстралингвистическими знаниями, в первую очередь, относительно того, что касается реальной действительности, т. е. персоналий, принципов функционирования политических партий и институтов общества, различных движений, общественно-политических течений, последних событий, происшедших в мире, и т. п., наряду со знанием интертекстуальных источников.

### **Список литературы**

1. Добросклонская Т. Г., вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – Изд. 2-е. - Монография. — М.: УРСС, 2005. — 288 с.
2. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, - 124с.
3. Латышев // Перевод и переводческая компетенция: Коллективная монография. – Курск: Изд-во РОСИ, - 2003.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв., вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Руччи М. Перевод – письменный и устный: языковая компетенция и психологические процессы // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе - Сборник научных трудов МГЛУ-Выпуск 423. - М.: 1996. - С.46-62.